

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43349 INFORMATICA APLICADA A LA TRADUCCION DE TEXTOS INGLESES

Grupo 1

### Presentación

Aportaciones de la informática a la actividad traductora.

### Programa Básico

El objetivo del curso es mostrar a los alumnos el software que existe en el Mercado actual y la eficacia de cada uno de ellos. El contenido del programa hace referencia a los elementos básicos de internet , cómo buscar en la web y todos los recursos de traducción que ofrece la www, Word processor add-ons, bancos de términos, corpora y herramientas de traducción.

### Objetivos

The course is necessarily elementary because of the extreme differences of computer literacy among the students. The aim is nevertheless to interest all the students by giving explanations of the basics but adding information that is likely to be unfamiliar even to the more advanced students. By the end of it, students will have a fair idea of what kind of software is available and how effective it is.

### Programa de Teoría

Part 1:

Translation and the Internet

- The basics of the Internet
- The worldwide web

Searching the web

- Web search strategies
- Evaluating web documents

Translation resources on the worldwide web

- Libraries
- Multilingual terminology databases
- Automated dictionaries
- Newspapers and magazines

Part 2:

Word processing

- Microsoft Word
- Word processor add-ons

Part 3:

Corpora as translation tools (on CD-ROM or the Internet)

Computer-assisted terminology management

An introduction to Translation memory software

Methodology

Expositions in the Aula Multimedia and hands-on experience in the Aula Multimedia

There will be regular assignments, either on paper or on diskette.

---

---

## Programa Práctico

### TASKS:

#### PART 1

Searching the web and finding reliable information about:

- Types of computers by size and power; measures of power
- Hardware, software, firmware and operating systems (DOS, Windows)
- Networking, from LANs to the Internet

Using:

- Terminology databases
- On-line terminological resources
- Translation tools and translation software

#### PART 2

Using a Word Processor:

- creating documents
- setting margins, specifying paper orientation, changing type face and size
- creating multi-column documents
- adding graphics
- inserting page numbers and foot notes
- counting words
- checking the spelling
- inserting an index, etc.

#### PART 3

Building a specialized corpus

Getting information from a corpus

---

---

## Evaluación

Students will be evaluated on the basis of written assignments and a final examination. The final examination will be partly a paper exam covering the material discussed in the lectures and partly a practical assignment to be carried out in the Aula Multimedia.

---

---

## Bibliografía

here are no compulsory texts, but the following are strongly recommended. \* "ciberp@ís", the weekly Thursday supplement to "El País" newspaper, for the most recent developments and for José Antonio Millan's regular terminology column. \* "Diccionario de Computación Inglés-Español Español-Inglés" (1963), Madrid, McGraw-Hill, a bilingual dictionary of computing such as Alan Freedman, or. \* "Diccionario de Informática Inglés-Español - Glosario de Términos Informáticos" (1994), Madrid, Paraninfo, 1994. \* Jorge Rodríguez Vega (1996), "Introducción a la Informática", Madrid, Anaya. An excellent introductory textbook for non-specialists. \* J. Vidal Beneyto (ed.) (1991), "Las industrias de la lengua", Madrid, Pirámide. (Selected chapters.)

---